

Le spécial



97133

L'HEBDO DE VOTRE QUOTIDIEN À ST BARTH

n°404 Décembre 2016

Cadeaux pour tous

Christmas gift ideas

Pour dire joyeux Noël

Merry Christmas quotes

Décoration pour les fêtes

Christmas decoration

And much more



Elo'Dine
Lingerie

COSABELLA®

Lingerie **jolie** et prix **Sexy!**

 **Elo'Dine** Du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h et de 14h30 à 18h - Samedi, de 9h à 12h30 et de 16h30 à 19h
Centre Neptune St Jean - 05 90 27 23 37 - elodine-sbh@orange.fr  ELO DINE ST BARTH

Backstage

CD - DVD - JEUX VIDÉO
T-SHIRT - STATUETTE



Saint-Jean - 10h - 12h30 / 15h30 - 19h30
05 90 27 52 05 - back.stage@wanadoo.fr

C'est le moment des fêtes !

A St-Barth, comme ailleurs, l'approche des fêtes est un véritable moment d'excitation.

Nous adorons tous faire des cadeaux et en recevoir. Jouets, nourriture, bouteille de vin, décoration, objets personnels, livres... Une vraie question. Comment faire en sorte que ces moments restent inoubliables, que le cadeau offert plaise réellement, que nos bons sentiments soient partagés avec les parents et amis ?

Pour beaucoup cela commence naturellement avec la décoration du logement. Et c'est en effet essentiel pour passer à l'ambiance de Noël. Objets, sapin, couleurs, guirlandes, éclairages... tout est fait pour créer cette ambiance magique, celle de Noël aux Antilles.

Après il faut passer aux choses sérieuses et préparer l'arrivée du Père Noël et des cadeaux. Et là ce n'est pas toujours facile. Mais avec un peu d'imagination et quelques recherches pleines de bon sens on peut trouver le cadeau qui plaira.

Pour les enfants, rien de plus facile, étant donné qu'ils ont entouré tous les jouets de tous les catalogues, il suffit de relever leur choix.

Pour son conjoint, nous avons eu toute l'année pour définir ce dont elle ou il rêvait, et après avoir trié et enlevé les souhaits du type « je voudrais être cette star... » ou « une autre voiture de sport... », nous avons toujours deux ou trois idées qui font mouche. La vague des objets connectés nous donne aussi le choix pour faire plaisir en étant dans l'air du temps.

Pour les membres de ma famille et les amis, c'est pareil, nous les connaissons, et même si ce n'est parfois pas vraiment très original, c'est au moins toujours utile. Viennent ensuite les inévitables cadeaux à la belle-famille que l'on aime ce qui rend déjà le challenge plutôt sympathique. Il n'empêche que ça reste une étape délicate qu'il faut réussir alors qu'on les connaît moins. Il faut

donc jongler entre le cadeau passe-partout mais original, le truc facile mais personnalisé !

Tour d'horizon des possibilités et des risques.

Si par chance vous avez affaire à de bons vivants qui aiment les bonnes choses, ça ouvre pas mal de possibilités au niveau des paniers garnis et ballotins de chocolats. A moins de se lancer dans la confection d'un magnifique foie gras maison si on maîtrise le sujet. Le faux-pas à éviter : l'énorme coffret de chocolats, alors qu'ils sont diabétiques.

Une caisse de bon vin ou le digestif préféré... celui qu'il a avoué être son péché mignon dans un moment d'égarément, par exemple. La leçon a été retenue et conservée précieusement dans un coin de sa mémoire. Le faux pas à éviter : offrir une bouteille à un sommelier, on est sûr de se planter, c'est dommage.

On peut commencer à offrir des habits quand on connaît vraiment bien les personnes, leur taille et leur goût. Prudence donc même s'il doit rester possible d'échanger l'article qui ne convient pas auprès du commerçant.

La décoration, c'est délicat. Où on est vraiment bon à ce petit jeu et on tape juste, dans le bon registre et le bon goût, ou on se plante en beauté et pour longtemps.

Le fait main, de plus à St-Barth, a toujours son succès mais il faut être soi-même très doué, ou connaître les bons artisans d'art de l'île.

Au delà il y a toutes les petites choses qui font mouche à tous les coups : un bouquet de fleurs aux couleurs préférées; des photos souvenir encadrées... Et aussi les messages, poèmes, sms, pour ceux qui sont tout près ou très loin.

Et comme on dit, après tout, c'est l'intention qui compte le plus, non ?

Très joyeuses fêtes !

It's Christmas holidays !

In St Barth, as elsewhere, the approach of this period is a real moment of excitement.

We all love to give and receive gifts. Toys, food, bottle of wine, decoration, personal belongings, books ... A real question. How to make sure that these moments remain unforgettable, that the gift offered really appeals, that our good feelings are shared with relatives and friends?

For many it starts naturally with the decoration of the house. And it is indeed essential to move on to the Christmas atmosphere. Objects, fir colors, garlands, lighting... everything is done to create this magical atmosphere, that of Christmas in the West Indies.

After that you have to move on to serious things and prepare the arrival of Santa Claus and gifts. And this is not always easy. But with a little imagination and some research full of common sense one can find the gift that will please.

For the children, nothing is easier; since they surrounded all the toys of all the catalogs, it is enough to take up their choice.

For her spouse, we had all the year to define what she or he dreamed, and after having sorted and removed the wishes of the type «I would like to be this star ...» or «another sports car ...» «We always have two or three ideas that fly. The wave of connected objects also gives us the choice to please by being in the air of time.

For the members of my family and friends, it is the same, we know them, and even if sometimes not really very original it is at least always useful. Then come the inevitable gifts to the in-laws that we love which makes the challenge rather nice. Nevertheless, it remains a delicate step that we must succeed when we know them less. It is therefore necessary to juggle between the gift passepartout but original, the easy stuff but personalized!

Overview of opportunities and risks.

If by chance you are dealing with good living people who like good things, it opens up a lot of possibilities in the baskets garnished and ballots of chocolates. Unless you go into the making of a magnificent homemade foie gras if you master the subject. The faux-pas to avoid: the enormous box of chocolates, while they are diabetic.

A box of good wine or the favorite digestive ... the one he confessed to be his cute sin in a moment of misguidance, for example. The lesson was retained and preserved preciously in a corner of his memory. The faux pas to avoid: offer a bottle to a sommelier; we are sure to plant it is a pity.

We can begin to offer clothes when we really know the people, their size and their taste. Prudence therefore even if it must remain possible to exchange the article which does not agree with the merchant.

The decoration is delicate. Where we are really good at this little game and we just tap, in good registry and good taste, or we plant beautiful and for long.

The handmade, moreover in St Barts, has always its success but one must be very gifted oneself, or know the good artisans of art of the island.

Beyond that there are all the little things that fly every time: a bouquet of flowers in the favorite colors; Framed souvenir photos ... And also messages and poems for those who are close or far away.

And as they say, after all, it's the intention that counts most, right?

Merry Christmas and happy new year !

Décoration de Noël

des couleurs tendances



Harmoniser votre intérieur pour Noël est tout un art. Un décor réussi exige une association de couleurs qui se marient parfaitement ensemble. Noël approche à grands pas et vous avez envie de faire un peu de repérage pour une jolie décoration tendance ? Découvrez les couleurs tendances !

Que vous préféreriez une décoration traditionnelle qui reste indémodable en mariant l'or et le rouge, une décoration naturelle avec des branches de houx et de sapin, ou une décoration gourmande qui remplace les boules de Noël par des cupcakes et des guirlandes de bonbons, la fête sera au rendez-vous, il y en a pour tous les goûts.

Pour trouver de nouvelles harmonies à même de mettre en valeur votre sapin de Noël, vous pouvez adapter les couleurs à la décoration de votre intérieur, ou partir à la quête du style qui vous ressemble vraiment. Tour d'horizon pour choisir un accord de couleur bien étudié pour faire la différence.

Or et argent : luxe et paillettes

Très tendance pour Noël cette année encore. Pour une atmosphère raffinée et sophistiquée. Vous voulez en mettre plein les yeux à tous avec un sapin qui brille de mille feux. Mettez tout sur les couleurs scintillantes ! Dans ce cas, il n'est pas forcément besoin de guirlandes lumineuses : le doré et l'argenté suffisent à inonder la robe de votre sapin de lumière. Optez de préférence pour des ampoules LED.

Bleu : féerie et mystère

Le bleu, plus précisément dans ses nuances de bleu nuit, a fait son apparition dans nos décors de Noël depuis plusieurs années. Couleur froide, le bleu est cependant doux et nous plonge dans un univers de rêve et de magie. Souvent utilisé dans des aspects métallisés, il se mêle aussi très bien à l'argenté et au blanc. N'hésitez pas à combiner le bleu foncé et le gris, le blanc cassé, le bronze et le doré pour une décoration réussie.

nuits, surtout si on y ajoute du doré. Les teintes pastel sont particulièrement en vogue pour Noël 2016. Le rose bonbon, le vert menthe et anis, les mauves et perlés seront du plus bel effet pour votre décoration festive.

Blanc : pureté, naturel et douceur

Le blanc donne le ton d'une décoration discrète et subtile. Comme couvert de flocons de neige et d'anges, votre sapin aura une apparence aérienne et hivernale. Jouez avec les teintes : blanc, crème, transparent... le tout est de rester dans la légèreté ! Pour donner une touche lumineuse, un peu d'argent et de doré dynamiseront l'ensemble pour que votre arbre ne soit pas trop neutre. Pour donner un effet plus frais et froid, vous pouvez aussi ajouter des teintes bleu clair et des matériaux naturels comme le bois.

Rouge et vert : simplicité, naturel et tradition

Pourquoi changer les bonnes habitudes ? Une valeur classique mais sûre qui rappelle les décorations d'origine du sapin de Noël. Les pommes, le rouge et le vert ne sont pas encore passés de mode. Ces deux couleurs sont le choix d'une majorité de personnes pour qui Noël rime avant tout avec tradition et folklore. En les associant au doré pour donner une touche scintillante au sapin, vous obtiendrez un résultat joyeux et chaleureux. Ne chargez pas trop le sapin, trouvez des petits accessoires colorés tendance et différents que vous pouvez accrocher au sapin, et le tour est joué ! ■



Violet et rose : féminité et originalité

Voici de quoi donner une note originale à votre décoration en sortant complètement des codes et des couleurs classiques. En effet, le rose et le violet ne sont pas les couleurs que l'on a l'habitude de voir à Noël, mais elles donneront à la fête une touche excentrique aux accents orientaux de mille-et-une-



Christmas decoration trendy colors

Harmonizing your interior for Christmas is all an art. A successful decor requires a combination of colors that blend perfectly together. Christmas is fast approaching and you want to do a little spotting for a pretty trendy decoration? Discover the trendy colors!

Whether you prefer a traditional decoration that is timeless, combining gold and red, a natural decoration with branches of holly and fir, or a gourmet decoration that replaces the Christmas balls with cupcakes and garlands of sweets, Party will be at the rendezvous, there is for all tastes.

To find new harmonies to highlight your Christmas tree, you can adapt the colors to the decoration of your interior, or go in search of the style that truly resembles you. Round-up to choose a well-studied color chord to make the difference.

Gold and silver: luxury and glitter

Very trendy for Christmas this year again. For a refined and sophisticated atmosphere. You want to put your eyes full to all with a tree that shines with a thousand lights. Bet on glittering colors! In this case,

it is not necessarily necessary garlands of light: the walleye and the silver are enough to flood the robe of your tree of light. Opt for LED bulbs.

Blue: magic and mystery

Blue, more precisely in its shades of night blue, has made its appearance in our Christmas decorations for several years. Cold color, the blue is soft and plunges us into a universe of dream and magic. Often used in metallic aspects, it also mixes very well with silver and white. Do not hesitate to combine dark blue and gray, off-white, bronze and gold for a successful decoration.

Violet and pink: femininity and originality

Here is what give an original note to your decoration by leaving completely the codes and the classic colors. Indeed, pink and violet are not the colors that one is used to see at Christmas, but they will give to the festival an eccentric touch to oriental orientations of thousand-one-nights, especially if one Adds gold. Pastel shades are particularly fashionable for Christmas 2016. The pink candy, the mint and anise green, the mauves and pearls will be the most beautiful effect for your festive decoration.

White: purity, naturalness and softness

The white gives the tone of a discrete and subtle decoration. As covered with snowflakes and angels, your fir will have an aerial and winter appearance. Play with the colors: white, cream, transparent ... all is to stay light! To give a light touch, a little silver and gold will energize the set so that your tree is not too neutral. To give a cooler and cooler effect, you can also add light blue hues and natural materials like wood.

Red and green: simplicity, naturalness and tradition

Why change good habits? A classic but sure value that recalls the original decorations of the Christmas tree. Apples, red and green are not out of fashion yet. These two colors are the choice of a majority of people for whom Christmas rhymes above all with tradition and folklore. By combining them with walleye to give a sparkling touch to the fir tree, you will get a joyful and warm result. Do not overload the tree, find small trendy and different colored accessories that you can hang on fir and the trick is played!

LINGE DE MAISON
TAPIS

BOUGIES
& DÉCORATIONS



le BAZAR



G.D.M.
Z.I. PUBLIC

TÉL. : 0590 27 62 18 • Mail : bazardegdm@orange.fr
OUVERT TOUS LES JOURS DE 8H À 12H ET DE 13H30 À 16H30
FERMÉ LE MERCREDI ET LE SAMEDI APRÈS-MIDI



Les jouets du Père Noël 2016 !



Après avoir consulté le Père Noël en pleine préparation de cadeaux, celui-ci nous a présentés ses dernières créations ainsi que les tendances qui raviront petits et grands sous le sapin. De quoi vous donner des idées pour gâter vos enfants et connaître ce qui leur fera plaisir à coup sûr !

«Le catalogue de Noël, c'est le livre de chevet des enfants pendant 2 mois, assure Franck Mathais, de La Grande Récré. Il marque le point de départ de la liste de cadeaux au Père Noël, qui sera modifiée dix fois!» La stratégie peut sembler paradoxale à l'ère d'Internet, alors que les dinosaures de la VPC ont abandonné depuis des années leur «big book» semestriel. JouéClub a sorti début octobre le catalogue le plus fourni du secteur (400 pages pour 2056 produits) avec le plus gros tirage : 12 millions d'exemplaires!

C'est la dernière ligne droite avant Noël, le moment de prendre le pouls de la saison actuelle. «Les achats étant de plus en plus tardifs, ce week-end a vraiment marqué le coup d'envoi des achats de Noël... l'état d'esprit est plutôt positif, nous nous attendons à faire un très bon mois de décembre» raconte Rodolphe Brondy, directeur des achats des villages JouéClub. La Fédération française des industries jouet-puériculture estime que le marché du jouet sera en croissance d'environ 2 % en 2016, sachant que 51 % des ventes de l'année se font au cours des deux derniers mois selon le cabinet NPD. L'année s'annonce donc moins flamboyante que les millésimes 2015 (+ 3,7 %) et 2014 (+ 2,8 %).

La bataille entre « La Reine des Neiges » et « Star Wars » avait dopé les ventes de Noël 2015. Aucun phénomène majeur ne se dégage en 2016. Les valeurs sûres restent à l'honneur comme les peluches (+ 12% à mi-octobre), les jeux de construction (+ 11%), les activités artistiques (+ 10%) ainsi

que les jeux et puzzles (+ 7%), tirés par le succès du Rubik's Cube et la Pokémon-mania.

Autre moteur des ventes, les licences qui représentent un quart du marché. «Parmi les produits les plus demandés, c'est le Hatchimal de Spin Master qui semble se profiler comme la plus grosse surprise de Noël 2016», prédit Frédérique Tutt, spécialiste des jouets chez NPD. La montre Yokai Watch d'Hasbro tient également son succès, de même que les mini-figurines Bunchems ou encore les produits dérivés Soy Luna, la nouvelle égérie des préados. Malgré Internet, les distributeurs de jouets misent sur cet outil classique pour séduire les enfants et attirer leurs parents en magasin.

En 2016 les jouets Made in France, ou les jouets en bois tels que les Kapla sont toujours indémodables, mais la hotte du Père Noël devrait cette année être remplie de jouets Pokémon, tant adulés des jeunes d'autant plus depuis la folie Pokémon Go. Le jeu a en effet «propulsé la gamme en position des meilleures ventes de marques et licences sur la dernière semaine de juillet avec une progression de 44 % par rapport à la même période de 2015», précise The NPD Group, leader des études de marché, qui fait le point dans un communiqué sur les grandes tendances des ventes de jouets en France en 2016. Les super-héros sont tout autant appréciés, aussi bien pour les filles que pour les garçons. Les figurines Avengers, Spiderman, Batman, Wonder Woman, Hulk, Yokai Watch ou encore Thunderbirds trouveront leur place sous le sapin. Les petits fans de la saga Star Wars auront encore des étoiles pleines les yeux. En effet, avec la sortie en décembre prochain de «Rogue One : a Star Wars Story», les nouveautés de jouets Star Wars font leur apparition.

Parmi les autres tendances phares de l'année 2016-2017, vous trouverez de plus en plus de jouets connectés, dès le plus jeune âge. Entre les robots, les nouvelles voitures ou hélicoptères télécommandés, adaptés aux plus petits, les poupées et les accessoires qui aideront les jeunes filles à devenir des créatrices de mode, les jeux de société pour s'amuser en famille, ou encore les jouets éducatifs qui permettent aux enfants d'apprendre tout en s'amusant, il y en a pour tous les goûts et tous les âges, et même à petit prix.

Le Grand prix du jouet 2016. Comme chaque année, les jouets sont récompensés dans leur catégorie. Le jeu Filou Chiptou de Goliath a été élu « Jouet de l'année » et a reçu le Grand prix dans la catégorie «Jeu enfant». On craque aussi pour ce jeu intelligent qu'est la chenille programmable de Mattel, catégorie préscolaire. Joyeux Noël à tous !

Toys of 2016!

After consulting Santa Claus in preparation for gifts, he presented us his latest creations as well as the trends that will delight young and old under the tree. What to give you ideas to spoil your children and know what will make them happy for sure!

«The Christmas catalog is the children's bedside book for two months.» says Franck Mathais of La Grande Récré. It marks the beginning of Santa's gift list, which will be changed ten times! «The strategy may seem paradoxical in the age of the Internet, while the dinosaurs of the mail order have for years abandoned their» big Book «half-yearly. JouéClub released in early October the most supplied catalog of the sector (400 pages for 2056 products) with the biggest edition: 12 million copies!

The French Federation of Toy and Child Industries estimates that the toy market will grow by about 2% in 2016, knowing that 51% of the sales of the year are made during the last two months according to Cabinet NPD. The year is therefore less flamboyant than the vintages 2015 (+ 3.7%) and 2014 (+ 2.8%).

The battle between «The Queen of Snow» and «Star Wars» had boosted sales of Christmas 2015. No major phenomenon is emerging in 2016. The sure values

remain in the spotlight as the fluff (+ 12% in mid-October), Construction games (+ 11%), artistic activities (+ 10%) and games and puzzles (+ 7%), driven by the success of Rubik's Cube and Pokémon Mania.

Other sales engine, licenses that represent a quarter of the market. «Among the most popular products is the Spin Master Hatchimal, which seems to be the biggest surprise of Christmas 2016», predicts Frédérique Tutt, a toy specialist at NPD. Hasbro's Yokai Watch also holds its success, as are the mini-figures Bunchems or the products Soy Luna, the new face of the preteen. Despite the Internet, toy distributors rely on this classic tool to seduce children and attract their parents to the store.

In 2016 Made in France toys, or wooden toys such as the Kapla are still timeless, but the Santa Claus hood should this year be filled with Pokémon toys, so much adulated by young people all the more since the Pokémon Go madness. The game has indeed «propelled the range into the position of the best sales of brands and licenses on the last week of July with a progression of 44% compared to the same period of

2015», specifies The NPD Group, leader of the studies of market, which takes stock in a statement about the major trends in toy sales in France in 2016. Superheroes are just as much appreciated, for girls as for boys. The Avengers, Spiderman, Batman, Wonder Woman, Hulk, Yokai Watch or Thunderbirds figures will find their place under the fir tree. Small fans of the Star Wars saga will still have stars full of eyes. Indeed, with the release in December of «Rogue One: a Star Wars Story», the new Star Wars toys appear.

Among the other key trends of the year 2016-2017, you will find more and more toys connected from a very young age. Between the robots, new remote-controlled cars or helicopters, adapted to the little ones, dolls and accessories that will help young girls become fashion creators, family games for family fun, or educational toys that Allow children to learn while having fun, there is something for all tastes and ages, and even for a small price.

The Grand Prize of Toy 2016. As every year, toys are rewarded in their category. The game Filou Chiptou of Goliath was voted «Toy of the Year» and was awarded the Grand Prize in the «Children's Game» category. We also crack for this intelligent game that is the programmable caterpillar of Mattel, pre-school category. Merry Christmas to everyone !



■ C'EST DÉJÀ NOËL !

Et si on jouet ?

Il faut bien l'avouer, certains jeux sont moins adaptés que d'autres aux enfants. (Suivez mon regard : le Monopoly, LE jeu interminable par excellence.) D'autres en revanche, sont juste parfaits : rapide, marrants et pas trop compliqués pour que toute la famille puisse s'amuser ensemble (mais non plus trop simples pour que les adultes s'amuse de pair). Dans notre nouvelle boutique, cette notion de partage est une réelle volonté. Mais il n'y a pas que des jeux de société ! Même si on en a pas mal ! Nous avons une prédilection pour les jouets en bois, on en raffole ! Les designs et les couleurs défont aisément les jouets en plastique. Petite sélection de quelques articles pour vos enfants de 1 à ... ans ! HA ! On a failli oublier les jeux en plein air ! Chat Perché !

à Hope Estate, Saint-Martin • ☎ 0590 27 83 26 • ✉ s.carre@chatperchesxm.com



Moulin Roty



Merry Christmas !



goki



Kaloo





Le travail de la paille à St-Barth

Le travail de la paille a toujours existé dans l'histoire de St Barthélemy. C'est vers 1890 que cet artisanat connut un véritable essor grâce au Père Morvan qui exporta d'îles voisines des graines et de jeunes pousses du Palmier Sabal plus souvent appelé « Latanier ». Ce n'est que quelques années plus tard que cette modeste vannerie se modernisa. En 1925, le Père de Bryun fit venir une jeune fille Hollandaise de St Martin qui s'appelait Blanche Petterson. C'est elle qui apprendra aux femmes St Barth la confection de panamas, une meilleure technique de fabrication et de nouveaux modèles de tresses. Ce qui permit la création de nombreux objets tels que des paniers, des chapeaux, des sacs à main, des éventails...

Le travail de la paille est aujourd'hui toujours réalisé avec beaucoup d'amour et de patience par les vieilles dames de l'île. C'est grâce à elles que ces petits chefs-d'œuvre d'adresse perdurent et permettent de faire redécouvrir ce reflet de la culture de St Barthélemy aux nouvelles générations.

La technique

Les feuilles de lataniers sont travaillées en plusieurs étapes : le séchage ; la réalisation de rouleaux de « tresses de bases » et la confection définitive des objets en paille.

Le séchage : L'objectif du séchage est d'obtenir les fibres végétales les plus souples et les plus claires possible. C'est pour cela que l'on choisit d'utiliser uniquement les « têtes d'amarres »

choisies au toucher selon leur texture, en fonction des réalisations prévues. La « tête d'amarre » est la jeune feuille qui se trouve tout en haut de l'arbre et qui n'est pas encore ouverte. Elle est coupée puis est dépliée patiemment à la main, chaque lamelle de la feuille sera séparée. Vient alors le moment de la suspendre pendant une quinzaine de jours au soleil. A aucun moment elles ne doivent prendre la pluie sinon elles pourraient devenir cassantes ou cela pourrait en altérer les couleurs. C'est pour cette raison que tous les soirs les têtes d'amarres sont rentrées dans les cases.

Les rouleaux, pour confectionner des objets en paille il faut en préparer les éléments de base. Il s'agit de tresses qui sont réalisées avec les fines lamelles obtenues après avoir tillé les amarres. Pour que le travail final soit de bonne qualité, il faut absolument que les brins d'amarres soient égaux et qu'ils soient débarrassés de leurs deux bords plus épais. « Ces tresses de base » sont ensuite roulées pour plus de commodité et pour le stockage.

Parmi les nombreuses variétés nées de l'imagination fertile des travailleuses, on peut distinguer sept types de « tresses de base » :

- > La « tresse à 11 » : elle est confectionnée, comme son nom l'indique, avec onze brins. Le tressage est régulier, c'est la tresse à tout faire, la véritable tresse de base pour l'ensemble des objets en paille.
- > La « tresse à nœuds » : elle est réalisée avec sept ou onze brins. Des boucles régulières bordent un des côtés de cette tresse de base

pour l'ensemble des objets de paille.

- > La « tresse à bouton » : elle est réalisée avec onze brins, comme pour la « tresse à onze », mais avec des petites boucles fantaisies disposées au centre de la tresse.
- > La « tresse à jours » : elle est réalisée avec six, huit ou douze brins. Comme son nom le signale, la tresse est ajourée, le tressage est large et est réalisé avec des brins très fins.
- > La « tresse à quatre » : elle est réalisée avec quatre brins qui sont tressés largement pour présenter des jours comme la tresse précédente.
- > La « tresse à dents » : elle est réalisée avec quatre brins. Les bords de cette tresse sont en dents de scie. Elle est employée cousue avec d'autres tresses pour délimiter le bord des ouvrages.
- > La « tresse à trois » : elle est réalisée avec trois brins de façon classique pour former de longs « scoubidou » qui seront enroulés et cousus, pour figurer différents éléments de décorations. Comme les cœurs des fleurs ornant les corbeilles à pains...

Les ouvrages en pailles : Chaque objet est le résultat d'un ou plusieurs assemblages de « tresses de base », pour cela elles sont cousues entre elles. D'autres objets fantaisies nécessitent des doigts encore plus agiles, car ils sont tressés directement, ce qui donne comme résultat de charmants oiseaux du paradis, des fleurs extraordinaires et des petits poissons des mers du côté « Sous le Vent », et des corbeilles, paniers et chapeaux panama, véritable broderie de paille, dans la partie « Au vent » de l'île... A découvrir ou redécouvrir !



The work of the straw in St-Barth

Creating objects from straw has always been a part of the culture of St Barthélemy. Around 1890 this local craft enjoyed a real boost thanks to the efforts of Father Morvan, who imported seeds and young saplings of the Palmier Sabal, also known as the "Latanier," from neighboring islands. Just a few years later, in 1925, this modest undertaking was updated when Father de Bryun invited Blanche Petterson, a young Dutch woman from St Martin, to come to Saint Barth. She taught the local women not only how to make Panama hats, but also better techniques for the fabrication of braided straw, and new ways of weaving the "tresses." This encouraged the creation of many different objects, such as baskets, hats, pocket-books, fans...

Today, the weaving of straw is done with a great deal of love and patience by some of the older women on the island. Thanks to them, the creation of these little works of art has not been lost over time, and younger generations can discover this traditional aspect of the island's heritage.

The Technique

The latanier palm fronds are prepared in several steps: Drying ; Creating rolls of woven strips or "basic tresses"; and confection of various straw objects .

Drying : The goal in drying the straw is to obtain the most flexible, and lightest colored fibers as possible.

This is why it is best to only use the youngest fronds found at the top of the trees—preferably fronds not yet fully opened. The fronds can also be selected according to the texture when touched, and according to their intended use. The fronds are cut patiently by hand, then unrolled with each section of the leaf separated.

Next they are hung for 15 days in the sun to dry. At no time should the fronds be exposed to rain, as this can cause them to break, and can cause discoloration. This is why the fronds are taken into the house every night while they are drying.

Rolls of straw: In order to make objects out of straw, it is necessary to create the basic elements that are needed. First, tresses are braided using narrow strips after treating the fronds. So that the final straw work is of the best quality, it is absolutely necessary that the strips be of the same size, and that any thick edges are removed. These "basic tresses" are then rolled, to be easier to use and easier to store.

- > The fertile imagination of those weaving the straw resulted in various patterns, among which there are seven styles of "basic tresses":
- > The "tresses of 11": these are made, as the name indicates, using 11 strips of straw. The weaving is even, and this is the basic style to make a variety of straw objects.
- > The "tresses with knots:" this style is made with seven or eleven strips. Decorative knots appear along one edge of this design, which can be used for many different straw objects.

- > The "tresses with buttons:" this pattern uses 11 strands, like the "tresses with 11" but small, decorative "buttons" run down the center of the woven strips.
- > The "open weave:" this style is made with six, eight or twelve strands. As its name indicates, the tresses are wider, woven in an open pattern and finished with narrower strands.
- > The "tresses of four:" this is made with four strands of straw woven very loosely to leave openings like in the "open weave" style.
- > The "tresses with teeth:" this is made with four strands, and the edges are formed like the teeth on a saw. This is sewn onto other styles of weaving as a finished border for the straw objects.
- > The "tresses of three:" this is made using tree stands of straw woven in a classic style to make long braided lanyards, which are rolled and sewn to create various decorative accents, such as the hearts of the flowers used to ornament bread baskets...

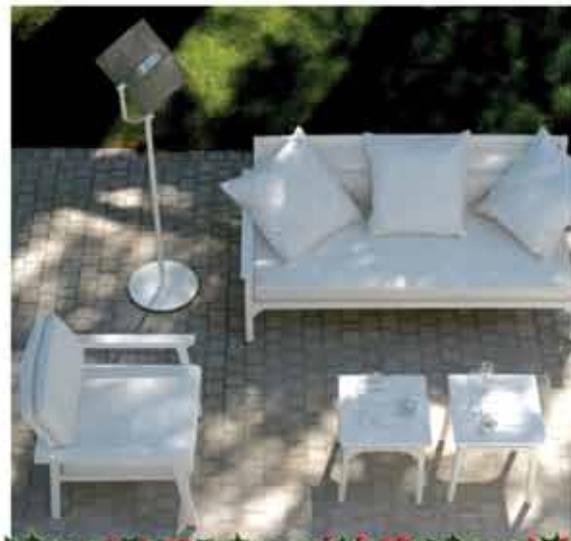
Many of the objects made from straw incorporate one or more styles of "basic tress," which are usually sewn together. Other, more elaborate objects require more agile fingers as they are created directly as they are woven, such as the straw birds of paradise, extraordinary flowers, and small fish made on the leeward side of the island, as well as various baskets and true Panama hats woven in straw on the windward side... To discover or rediscover !

Source : Comité Territorial du Tourisme de St-Barth



Villa Victoria

La Pointe - Gustavia





Pensez à prendre rendez-vous pour les fêtes

ANTONY MORATO



Chemise à partir de 49€
Pantalon à partir de 75€

L'atelier Art et coiffure
Coiffure mixte

Prêt-à-porter et accessoires masculin
9h-20h du lundi au samedi
05 90 51 93 86 - Gustavia
ateliersbh@gmail.com
Atelier art et coiffure SBH

Quelle tenue pour les fêtes de fin d'année ?

Soyez la plus éblouissante pour les fêtes avec notre sélection de tenues habillées !

Les fêtes de fin d'année sont l'occasion de briller de tous vos feux ! Pour cela, on n'hésite pas à jouer à fond la carte des paillettes et des strass, c'est permis !

Le rouge se porte flamboyant : misez sur une robe écarlate pour faire sensation. Attention tout de même au total look rouge, réservé au Père Noël...

Pour une tenue classique mais indémodable, la petite robe noire marche à tous les coups : cette année, il y en a pour tous les styles, du plus sage au plus original. A mixer avec des bottes militaires pour une allure plus rock !

On n'hésite pas à sortir les tops à paillettes et à plumes, à assortir à un bas plus sage pour éviter l'allure « sapon de Noël ».

Côté bijoux, on mise sur les grands sautoirs, les bagues XXL et les manchettes étincelantes au bras, qui font toujours leur effet !

Accessoires : or et argent pour le look des fêtes

Pour briller de mille feux, il n'y a rien de mieux que les accessoires dorés et argentés. Vous ne savez pas sur quels accessoires mode miser ? On vous dit comment les choisir et comment les porter ! Les fêtes de fin d'année arrivent à grand pas et le moment est venu de songer à la tenue de soirée que vous porterez lors du Réveillon ou du Nouvel An. Pour être festive sans se déguiser en elfe, il n'y a rien de mieux que les détails or et argentés, plus subtils et plus brillants que les traditionnels tons vert et rouge.

Les chaussures or et argent

Les chaussures ne sont pas à choisir à la légère car elle peuvent faire à elles seules la tenue.

C'est pour vous si : vous aimez les tenues simples mais que vous voulez quand même y ajouter une touche de bling.

Comment les porter ? Avec un look très simple : petite robe noire, collants noir, coiffure et maquillage de soirée.

La maroquinerie or et argent

A l'instar des chaussures votre sac à main ou votre pochette peut donner le « la » de votre tenue de soirée.

C'est pour vous si : vous ne voulez pas investir dans des chaussures que vous ne mettez qu'une seule fois dans votre vie.

Comment le porter ? Optez pour un petit modèle dont la forme se prête particulièrement bien aux soirées. Mettez-la avec n'importe laquelle de vos tenues mais veillez à ne pas faire clasher les tons : évitez les dorés avec les argentés. Alors choisissez bien la couleur de votre sac de soirée en fonction du métal que vous portez le plus.

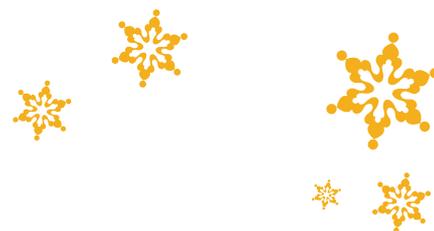
Les bijoux or et argent

On les oublie souvent mais les bijoux peuvent eux aussi dynamiser une tenue et la rendre plus festive.

C'est pour vous si : vous trouvez que les chaussures ou les sacs dorés/argentés sont bien trop voyants.

Comment les porter ? Plus ils sont massifs et mieux c'est ! Une grosse manchette, un gros collier ou encore une bague de cocktail : tels sont les accessoires à privilégier pour booster une tenue classique.

Attention : veillez à ne pas trop les accumuler au risque de ressembler à une star de R'n'B.



What clothes for the holiday season ?

Be the most dazzling for the holidays with our selection of dresses!

The holiday season is the opportunity to shine on all your lights! For that, we do not hesitate to play thoroughly the sequins and rhinestones, it is allowed!

The red is flamboyant: bet on a scarlet dress to make sensation. Be careful though total red look, reserved for Santa Claus...

For a classic but timeless outfit, the little black dress runs every time: this year, there is for all styles, from the wisest to the most original. A mix with military boots for a more rock! We do not hesitate to release the sequin and feathered tops, to match a wiser stocking to avoid the «Christmas tree» look.

On the jewellery side, we put on the large necklaces, the XXL rings and the sparkling cuffs on the arm, which always make their effect!

Gold and silver accessories for a party look

To shine a thousand lights, there is nothing better than gold and silver accessories. You do not know what betting fashion accessories? You are told how to choose them and how to wear them! The end of the year celebrations are fast approaching and the time has come to think about the evening dress you will wear during New Year's Eve. To be festive without disguising, there is nothing better than the gold and silver details, more subtle and brighter than the traditional green and red tones.

Gold and silver shoes

The shoes are not to be chosen lightly as they can make the outfit by themselves.

It's for you if: you like simple outfits but you still want to add a touch of bling.

How to wear them? With a very simple look: small black dress, black tights, hairstyle and evening makeup.

Gold and Silver Leather Goods

Like the shoes your purse or your wallet can give the «the» of your evening outfit.

It is for you if: you do not want to invest in shoes that you will only put once in your life.

How to wear it? Opt for a small model whose shape lends itself particularly well to evenings.

Put it with any of your outfits but be careful not to clasp the tones: avoid the walleye with the silver.

So choose the color of your evening bag according to the metal you wear the most.

Gold and silver jewelry

They are often forgotten but jewelry can also energize an outfit and make it more festive.

It is for you if: you find that the shoes or the golden / silver bags are too obvious.

How to wear them? The more massive they are, the better!

A big cuff, a big collar or a cocktail ring: these are the accessories to privilege to boost a classic outfit.

Attention: be careful not to accumulate too much risk of resembling a star of R'n'B.

Bougie de Noël un incontournable

A l'approche des fêtes de fin d'année, la bougie de Noël retrouve sa place dans nos maisons pour notre plus grand plaisir. Ainsi, qu'elle s'inspire des traditionnelles chandelles rouges ou blanches d'antan ou qu'elle se réinvente avec style, la bougie de Noël conserve son caractère festif et presque magique dans notre intérieur. Déclinez la bougie de Noël en fonction de votre décoration et de vos goûts du moment !

Une tradition toujours aussi tendance

La bougie de Noël trouve son origine dans les chaumières du XIX^{ème} siècle ; en effet, c'est à cette époque que l'on voit apparaître sur le fameux sapin de Noël des lanternes et des bougeoirs à pince, accessoires conçus pour abriter de petites bougies qui éclaireront l'arbre vedette du réveillon de Noël. Cependant la bougie de Noël évoluent avec leur temps ; à partir du XX^{ème} siècle, une sphère de verre vient recouvrir les bougies de Noël afin de protéger les aiguilles du sapin de Noël et prévenir un potentiel début de feu.

Aujourd'hui, les bougies de Noël quittent les

branches du sapin pour se faire une place de choix dans toute notre maison ; on les retrouve ainsi au rebord d'une fenêtre dans la cuisine, sur une table basse dans le salon ou même dans la chambre à coucher, sur la table de chevet. Mais la bougie de Noël pourra également constituer un véritable élément décoratif dans votre ambiance de fêtes de fin d'année ; un ensemble de bougies de Noël pourront ainsi composer un élégant centre de table lors du Réveillon, ou un chemin de table si on les aligne sur la longueur de la table à manger.

Choisir sa bougie de Noël

Illuminez votre décoration de Noël grâce à une bougie savamment choisie en harmonie avec cette dernière. Cette année, que vous ayez décidé d'opter pour une ambiance traditionnelle, rustique chic ou nordique, la bougie à Noël saura s'adapter pour s'intégrer parfaitement à votre décoration !



Afin de vous aider dans votre choix de bougie de Noël, voici quelques idées et inspirations dignes des plus beaux décors.

Avec une décoration traditionnelle dans laquelle se déclinent des nuances de rouge et de vert, on opte pour l'incontournable bougie de Noël chandelle de couleur rouge. Mais on lui ajoute un support fait d'une rondelle de bois rustique et authentique.

Pour accompagner une décoration de Noël givrée et bleutée, on mise sur une bougie de Noël bleue ou blanche parsemée de paillettes brillant de mille feux sur notre table à manger. On pourra même l'entourer de fausse neige, pour un décor enchanté et quasi magique surtout aux Antilles !

Complétez votre déco inspirée des chalets de montagne, grâce à une bougie de Noël rustique mais toujours chic ; pour cela, on la choisit en gros bloc de couleur blanc crème et on l'entoure de pommes de pin pour créer un centre de table atypique.

Christmas candle, a must !

As we approach the end of the year, the Christmas candle finds its place in our homes for our greatest pleasure. Thus, whether it is inspired by the traditional red or white candles of old or is reinvented in style, the Christmas candle retains its festive and almost magical character in our interior. Decide the Christmas candle according to your decoration and your tastes of the moment!

An always trendy tradition

The Christmas candle finds its origin in the cottages of the nineteenth century; In fact, it was at this time that lanterns and candle holders, accessories designed to house small candles that lit the Christmas tree's star tree, appeared on the famous Christmas tree. However, the Christmas candle evolves with their time; From the twentieth century, a glass sphere covers the Christmas candles to protect the needles of the Christmas tree and prevent a potential start of fire.

Today, the Christmas candles leave the branches of the fir

tree to make a place of choice in all our house; We find them at the edge of a window in the kitchen, on a coffee table in the living room or even in the bedroom on the bedside table. But the Christmas candle can also be a real decorative element in your holiday mood; A set of Christmas candles will be able to compose an elegant centerpiece during the New Year's Eve, or a table runner if they line up along the length of the dining table.

Choosing Your Christmas Candle

Light up your Christmas decoration with a carefully chosen Christmas candle in harmony with it. This year, whether you decide to opt for a traditional, rustic chic or Nordic atmosphere, the Christmas candle will adapt to fit perfectly into your decoration!

To help you in your choice of Christmas candle, here are

some ideas and inspirations worthy of the most beautiful decorations.

With a traditional decoration in which are shades of red and green, one opts for the unmistakable Christmas candle of red color. But we add a support made of a wooden rustic and authentic.

To accompany a frosted and bluish Christmas decoration, we put on a blue or white Christmas candle dotted with glitter glittering on our dining table. You can even surround it with false snow, for an enchanting and almost magical decoration especially in the West Indies!

Complement your decor inspired by the mountain chalets, thanks to a rustic Christmas candle but always chic; For this, one chooses it in large block of creamy white color and one surrounds it of pine cones to create an atypical center of table.

LES NOUVEAUTÉS DE NOËL SONT ARRIVÉES DANS VOTRE MAGASIN CCPF ARTS-MÉNAGERS



SAPINS - DÉCORATIONS DE NOËL - VAISSELLE JETABLE - BOUGIES YANKEE CANDLE

CCPF Arts-Ménagers - Public - Tel : 05 90 27 58 00 - artsmenagers@ccpf.net

Lundi, mardi, jeudi et vendredi : 08:00 - 12:00 et 13:30 - 16:30 - Mercredi et samedi : 07:30 - 12:00

Vin blanc, vin rosé et vin rouge

Ce qui différencie un vin rouge d'un vin blanc, et d'un vin rosé, ce n'est pas seulement la couleur. Des différences de taille apparaissent entre les vins de la phase de production jusqu'aux effets qu'ils peuvent avoir sur la santé, en passant par la dégustation.

Si la plupart des vins blancs sont produits à partir de raisin blanc et les vins rouges, à partir de raisin rouge, c'est bien au stade de la vinification, au moment où agit la chimie du vin, que se fait réellement la différence de couleur entre les vins.

Une différence de fabrication : couleur du vin et vinification

C'est la peau du raisin qui donne en effet sa couleur au vin lorsqu'elle macère dans le jus. Lorsque l'on produit du vin blanc, on presse les raisins directement après la vendange. Lorsque l'on produit du vin rouge, en revanche, la première étape est celle de la fermentation qui est favorisée par une opération de remontage. Celle-ci consiste à faire passer, régulièrement, le jus au-dessus du marc qui contient les molécules colorantes.

Vin rouge, vin blanc : bons ou mauvais pour la santé ?

Les vins rouges renferment donc plus de molécules colorantes que les vins blancs et avec elles, plus de polyphénols. Or, les polyphénols présentent des propriétés antioxydantes reconnues. Ils permettraient de protéger l'organisme des maladies cardiovasculaires notamment. La consommation de polyphénols doit - comme celle de vin ! - rester modérée. Un excès de polyphénols peut diminuer l'absorption du fer par notre organisme.

Un goût différent selon les tanins

Ces méthodes de production et ces compositions différentes expliquent aussi les différences de goût. La présence de tanins donne aux vins rouges une plus grande puissance. Alors que les vins blancs, plus riches en acide citrique, ont un goût plus fruité et frais.

Et le vin rosé, dans tout ça ?

Contrairement à ce que l'on pourrait penser, le vin rosé n'est pas - en France en tout cas - issu d'un mélange de vin rouge et de vin blanc. C'est un vin à part entière. S'il est produit par saignée, le procédé de vinification est le même que pour le vin rouge, mais peau et pépins du raisin sont retirés avant que le vin n'ait pris une couleur trop foncée. S'il est produit par pressurage, la méthode est la même que pour les vins blancs, mais on utilise alors du raisin plutôt rouge comme ingrédient de base.



What distinguishes a red wine from a white wine, and a rosé wine, is not just color. Differences in size appear between wines from the production stage to the effects they can have on health and tasting.

If most white wines are produced from white grapes and red wines, from red grapes, it is indeed at the stage of vinification, at the moment when the chemistry of wine works, that the difference between Color between the wines.

A difference in production: wine color and vinification

It is the skin of the grape that gives its color to the wine when it macerates in the juice. When producing white wine, the grapes are pressed directly after the harvest. When red wine is produced, on the other hand, the first step is that of fermentation which is favored by a winding operation. This consists in passing the juice regularly over the marc which contains the coloring molecules.

Red wine, white wine: good or bad for health?

The red wines contain more coloring molecules than the white wines and with them, more polyphenols. However, polyphenols exhibit recognized antioxidant properties. They would help protect the body from cardiovascular disease in particular. The consumption of polyphenols must - like that of wine! - stay moderate. An excess of polyphenols can decrease the absorption of iron by our body.

A different taste depending on the tannins

These different production methods and compositions also explain differences in taste. The presence of tannins gives the red wines a greater power. While white wines, richer in citric acid, have a more fruity and fresh taste.

What about the rosé wine?

Contrary to what one might think, the rosé wine is not - in France in any case - derived from a mixture of red wine and white wine. It is a wine in its own right. If it is produced by bleeding, the process of vinification is the same as for the red wine, but skin and seeds of the grape are removed before the wine has taken a color too dark. If it is produced by pressing, the method is the same as for white wines, but rather red grapes are used as the basic ingredient.

GOT RUM ?

Interview with Mr. Jerry Gitany Co-Founder of La Confrerie du Rhum, Rum Gazette and The Rum Embassy by Margaret Ayala, «Got Rum?»



Q: What is your name, title, company and location?

A: My name is Jerry Gitany. I am cofounder of: La Confrerie du Rhum, Rum Gazette and The Rum Embassy. I am also Rum Ambassador at Christian de Montaguere, the largest rum store in France. I live in Paris, France.

Q: Your grandfather lived in Mayaguez,

Puerto Rico, right? Was this the beginning of your relationship with rum? If not, what was your inspiration or reason to get involved with rum/rhum?

A: Yes my grandfather Pedro Gitany was living in Mayaguez, Puerto Rico. But my relationship

with rum came from my other grandfather, my mom's father Hypolite Durieu, who was the director of THE SAINT-JAMES distillery at St. Pierre in Martinique where I was born. I also had an uncle who was the accountant of the DEPAZ distillery at St. Pierre where I

spent most of my holidays with my cousins in the 60's. Therefore I started to be interested in rum very soon. I remember when I was a teen, preparing Ti-punch for my grandfather and his friends while they were playing cards or dominos. Later on I was sometimes allowed to taste it.

Q: When average rum consumers hear the terms "French Rhum" or "Agricole Rhum", some of them think that the terms refer to ANY rhum distilled in a French territory, but this is not the case. Authentic "Rhum Agricole" has very strict requirements, involving minimum distillation column diameter, for example, which leaves many small "craft" distillers out of consideration. Could you elaborate on this topic?

A: We have to be precise. "French Rhum" is not necessarily an "Agricole Rhum". Agricole Rhum is rum made from fresh cane juice as opposed to rum made from molasses. Both can be found on the French territory even though Agricole Rhum is the most important. As a matter of fact, Agricole Rhum is a specificity of the French departments: Guadeloupe, Guyane, Martinique and Reunion Island. Even rum made from pure fresh cane juice in other French territories like Tahiti, for example, cannot be labelled "Rhum Agricole". And you can find rum made from molasses in Guadeloupe and Reunion Island. The requirements you mentioned above are related to the AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) regulation that exists only in Martinique. To obtain the AOC you have to respect many rules such as:

the land of your field has to be agreed, a number of plates of your column still have to be in copper, you can't distill over 75°, pot still is not authorized... Etc.

Therefore craft distillers can produce Agricole Rhum but won't have the AOC label.

Q: In the British West Indies, some of the island nations are having a hard time justifying the agricultural use of the land, when compared to the potential additional income of devoting that land to tourism (hotels, golf courses, etc.). This situation has -sadly- resulted in a partial or total reliance on imported molasses for rum production. Do the French territories face the same threat?

A: The French territories do not face the same threat, as the situation was different since the mid 19th Century. At that time, due to the worldwide sugar crisis, in most of the Caribbean Islands the sugar cane factories disappeared, and they started to import molasses. Meanwhile in the French colonies, you had a restructuring of the economic model. Central sugar factories replaced the small bankrupt factories. The planters continued to grow their fields in order to sell their sugar canes to the central factories. But some of them, instead of selling their sugar canes, kept them to produce rum from the sugar cane juice. That was the birth of "Rhum Agricole". Nowadays with the uprising demand for Agricole Rhum, the trend is to have more land for growing sugar cane.

Segeco

Saint  Barth



La Pointe, Gustavia • Tél : 0590 27 60 10 • info@segecosbh.com •  Segeco St Barth

Du lundi au vendredi : 7h30 à 12h et 14h à 16h30. Mercredi et samedi : 7h à 12h

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ À CONSOMMER AVEC MODERATION

Q: A couple of the driving forces behind the rise in consumption of rum are the growing popularity of speakeasy and Tiki establishments and themes, both of which use rum quite extensively. Have these same trends helped increase awareness and sales of Rhum Agricole?

A: Of course the growing popularity and the increase of speakeasy, tiki and rum bars have an impact on the increase awareness and sales of "Rhum Agricole". But also the popularity and the multiplication of Rum Festivals in many big cities all over the world, along with the dissemination of information on the net through many websites dedicated to rum.

Q: Some craft distillers in the USA, specially those using traditional pot (whisky) stills are trying to make rum, using the same approach they know for whiskey/bourbon. The result is a heavy distillate more akin to a cachaça or rhum agricole, which is not always well-received by American consumers when it is un-aged. Do you see a parallel with rhum agricole?

A: Yes it is almost the same. The unaged Rhum Agricole that we call white rum, represents the biggest part of rum consumed in the French West Indies, principally through our "national cocktail" the Ti-punch. In Europe and even in France, the consumer drinks principally aged rum. Nevertheless with the emergence of premium white Agricole Rhums, more and more consumers are discovering and start to appreciate white Agricole Rhum.

Q: Can you describe to our readers the concept of an "habitation" and what makes it unique in terms of sugarcane varieties and micro climates?

A: One could write a book on the concept of "Habitation", so I'll try to describe it in a few

words. It is an economic and social model that appeared in the French colonies at the 17th Century. They are altogether production, transformation and export units for sugar. The owners were named "habitants" whilst in the British Colonies they were names planters. By the way that's why Agricole Rhum was called "rhum z'habitant" at that time. Nowadays the term "Habitation" is still devoted to the old Master House even though there is no distillery anymore. Nevertheless it is true that each distillery, depending on its geographical situation, has its own sugar cane variety, micro climate and soil called "terroir", which make it unique.

Q: You have done an excellent job educating consumers and increasing awareness of rhum agricole, but there is still a lot of work to be done. What are the biggest obstacles you face?

A: Yes, but a lot has still to be done.

Few years ago rum was not well known and had a bad reputation. Poor quality rums were used principally for cooking and pastries. Now with the growing interest of consumers toward rum, we have to explain, inform and educate the consumers as well as the professionals (bar tenders, liquor store owners...) about the differences between Agricole Rhum and molasses rum. Then the consumer can choose easily according to his taste. The biggest obstacle remains ignorance, but as soon as you explain and make taste, it becomes so easier!

Q: When it comes to drinking rhum agricole, I particularly prefer sipping the "Vieux" and "Trés Vieux" of ferings, but I also enjoy the "Rhum Blanc" in a Ti-Punch. What about you, how do you prefer to enjoy your rhum?

A: As a Martinican, I love my ti-punch - a small drop of sugar or cane syrup, white "Rhum Agricole" and a peel of green lemon - as an aperitif, and the "vieux" for sipping very late at night in a quiet moment!

Q: There have been distilleries (large and small) outside of the French West Indies who have attempted to sell their rums labeled as "Rhum Agricole". What are your thoughts regarding this, should they be allowed, as long as they are adhering to the same criteria outlined in the DOC?

A: It doesn't bother me as long as they are produced from fresh cane juice, and respect certain criteria. As I said earlier, it is a matter of French law. You have for example a good agricole rum in the U.S as the St. Georges, but if



From Left to Right: Margaret Ayala, Luis Ayala and Jerry Gitany. International Rum Festival, Madrid, 2016.

A: In fact, I haven't been recruited by Saint-James. With my partner of The Rum Embassy, Benoit Bail, we are representing 12 brands (7 from Martinique and 5 from Guadeloupe) to promote "Rhum Agricole" in Europe. Here is the list of brands we are representing:

- From Martinique: Saint-James, HSE, La MAUN Y, Trois-Rivieres, La Favorite, Clément and JM
- From Guadeloupe: Damoiseau, Bologne, Longueteau, Reimonenq and Bielle.

Of course Saint-James represents something special for me since my grandfather was one of the directors for many years and I was born on the Plantation. Saint-James role is very important, it's one of the oldest world's distillery still operating and it's the world's number one producer of "Rhum Agricole".

Q: Luis and I have been teaching rum classes through our Rum University. We offer 5-day Rum Courses where we teach the students about the business of rum, fermentation/distillation of molasses based rums, barrel aging and blending. Do you offer anything similar in the Rhum world?

A: We don't offer such rum courses, even if we do many master classes about rum.

Q: If people want to reach out to you, how may they contact you?

A: Of course and with pleasure, people can contact me at: jy.gitany@orange.fr

Q: Is there anything else you would like to share with our readers?

A: Nothing special except that it was a real pleasure to meet you and Luis for the first time three years ago at the International Rum Conference in Madrid. Thank you for your interest in Rhum Agricole. Cheers to you and all your readers!

Margaret: Again, Jerry, thank you for this opportunity and I wish you all the best as you continue your Rhum journey.

Rhum La Gloriette
Saint-Barth 1987

Découvrez nos coffrets cadeaux!

Retrouvez tous nos rhums à la boutique du restaurant!

Restaurant La Gloriette - 7M/22h - Plage de Grand Cal de Sac
0590 299 571 - 0690 350 347
rhum-lagloriette.com - La Gloriette

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, consommez avec modération

they want to sell it in France they would have to change the label to pure cane juice rum. Even in a French territory like Tahiti, which is not a French Department, they cannot use the label Rhum Agricole. It's the same with foreign countries which produce pure cane juice rum like, for example, Thailand, Mauritius, the US, etc. In my opinion, they should be allowed to use the term Rhum Agricole.

Q: Saint James Rhums (from Martinique) recently recruited you to help promote Agricole Rhums in Europe. Why did you choose this task with Saint James and can you tell us a little about who Saint James is and their role in the Rhum world? Last month you attended some rum shows/ festivals in Austria, Italy, Belgium and Germany (just to name a few). What was your experience like in promoting/ education consumers about Agricole Rhums?

Exclusive Interviews by Margaret Ayala, «Got Rum?» Publishers - November 11, 2016 -

www.gotrum.com/editorials/exclusive-interviews/exclusive-interview-with-mr-jerry-gitany

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION



Pour ne pas oublier l'essentiel !

Do not forget the essential!

Messages pour le dire à tous ceux que l'on aime, idées de textes et sms à personnaliser pour un joyeux Noël et de merveilleuses fêtes de fin d'année.

Messages to tell everyone you love, text ideas to personalize for a merry Christmas and wonderful holidays season.

★ Une maman, c'est comme une reine, que l'on admire, moi, je suis ta princesse, comme tu le dis souvent. Une maman, c'est comme un arc-en-ciel, toujours coloré pour montrer que la vie est belle. Une maman, c'est comme océan, toujours plein d'amour sans jamais déborder. Cette maman, c'est toi, une personne au cœur gros, qui a maintes fois essuyé. Joyeux Noël maman! A ma chère maman.

★ M - O - T - H - E - R

«M» is for the million things she gave me, «O» means only that she's growing old, «T» is for the tears she shed to save me, «H» is for her heart of purest gold, «E» is for her eyes, with love-light shining, «R» means right, and right she'll always be, Put them all together, they spell «MOTHER» A word that means the world to me.

★ Aujourd'hui je sais que d'avoir une mère dévouée et attentionnée que toi, représente un privilège plus rare qu'on ne le croit. Je ne cesserai de te remercier pour ça. Joyeux Noël maman !

★ Season's Greetings! Be sure to take some time out of your busy life to enjoy the magic of the holidays this season.

★ Wishing all my family members peace and love this holiday season. May you feel the joy in your home that you bring to me.

★ Phare dans la nuit, capitaine du navire, contre les vents contraires, tu souris, et tu déposes un baiser sur ma joue endormie. À maman tu confies que mon battement de cils te ravit. Oubliées marées et avaries, tu souris, et tu déposes un baiser sur sa joue endormie. Au petit matin, quand tu es parti, à maman, le matin, dans son lit, je dis que tu es le plus grand des marins, qu'en rêve, je t'ai vu affronter des requins. Maman sourit, et dépose un baiser sur ma joue, comme tu le fais si bien, mon Papa Chéri.

★ Enjoy the magic this holiday season by listening to music and celebrating the occasion with the people that you care for most.

★ Maman, il y a des êtres ainsi que des vérités qui ne changent pas avec les années. Tu es l'une de ces femmes qui ont le talent de faire aimer la vie après l'avoir donnée. Sois-en remerciée tout spécialement aujourd'hui, joyeux Noël maman.

★ This is the message of Christmas: We are never alone.

Christmas is for forgiveness, love, and cherishing those we are meant to che-

rish. Best friend: this year know that my caring for you is unconditional. Merry Christmas.

★ Quand j'avais froid, tu étais là. Quand j'avais peur, tu étais là. Quand je manquais de confiance en moi, tu étais là. Si un soir d'hiver, tu as froid, que tu as peur ou que tu manques de confiance en toi, je serai là. Fort(e) de tout l'amour qu'au printemps de ma vie, tu m'as donné, fièr(e) de pouvoir, avec toi, Papa, le partager.

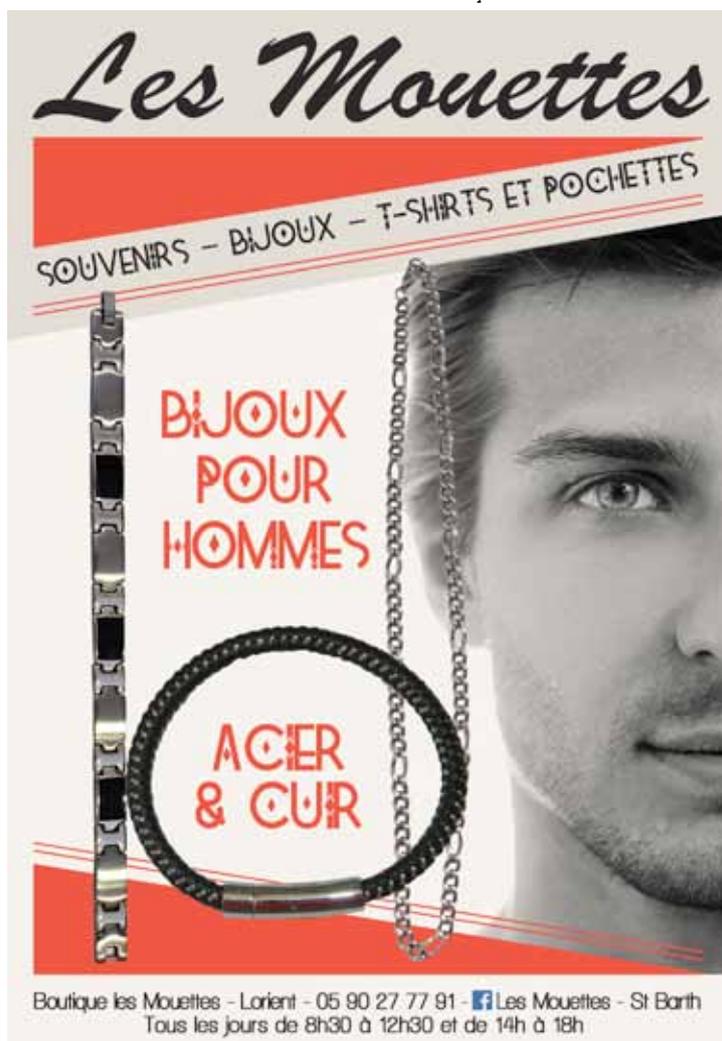
★ Christmas is a necessity. There has to be at least one day of the year to remind us that we're here for something else besides ourselves

te vont à merveille ! Je te souhaite un joyeux Noël !!!

★ My best friend deserves nothing but the best, so I wrote this quote for you. Merry Christmas.

★ Noël, c'est le bonheur, les surprises, la douceur, les gourmandises... Mais c'est surtout le moment de penser aux personnes qui nous sont chères. Saches qu'en cette période de fêtes, je t'envoie tous mes meilleurs sentiments. Joyeux Noël !

★ May the message of Christmas fill your life with joy and peace. Best wishes to you and your family during this holiday season.



★ Pour ce Noël, je te souhaite autant de bonheur qu'il y a de flocons dans le ciel, autant d'amour qu'il y a d'étincelles dans le feu d'une cheminée, autant de bonnes nouvelles qu'il y a d'épines sur le sapin, et autant de chance qu'il y a de cadeaux dans la hotte du Père Noël !!! Joyeuses fêtes de fin d'année !

★ When we recall Christmas past, we usually find that the simplest things, not the great occasions, give off the greatest glow of happiness.

★ Tu es aussi pur(e) que la neige, aussi chaleureux(se) que le feu d'hiver, aussi savoureux(se) qu'un bon vin, aussi doux qu'un sourire d'enfant, aussi lumineux(se) que les guirlandes, aussi rusé que le Père Noël... Bref, les fêtes de fin d'année

★ Une boule pour papy, une guirlande pour mamie, une étoile pour maman, un petit train pour papa, un chausson pour tonton, un cadeau pour tata... Et un groooooo câlin pour toi !

★ Christmas gift suggestions: to your enemy, forgiveness. To an opponent, tolerance. To a friend, your heart. To a customer, service. To all, charity. To every child, a good example. To yourself, respect.

★ There is no greater gift this holiday season than spending time with family all around the Christmas tree.

★ Menu du réveillon de Noël : Cocktail de joie et bouchées surprises ; Velouté d'amitié et tartines de santé ; Filet d'amour à la sauce folie douce ; Bûche d'harmonie et

mignardises 100% tendresse...

★ Having you as my friend makes me feel as if it is Christmas every day. The warmth and comfort that comes with this season reminds me of you.

To my best friend: nothing could ever undersell my enthusiasm for you, not even Christmas itself. Have a merry one.

★ Mon amour, je te souhaite un joyeux Noël... Que les anges te couvrent de merveilles !

Moi, je n'ai pas besoin de cadeau, car la vie m'a déjà donné le plus beau !

J'ai eu la joie de faire ta connaissance, et je me réjouis chaque jour de ta présence.

Je t'aime...

★ Perhaps the best Yuletide decoration is being wreathed in smiles.

★ Pour Noël, j'espère que tu n'auras pas les boules !

Déjà que tu n'es pas un cadeau...

Alors, avant que tu m'enguirlandes, je te souhaite un joyeux Noël !!

★ Best friends never have to ask permission for a favor, especially at Christmas. Could you... Just joking. Merry Christmas.

★ Il était une fois une petite guirlande pleine de couleurs, qui se baladait de maisons en maisons. Chaque soir, elle attendait la nuit pour se faufiler, choisissait une jolie maison, entrait par la cheminée et s'installait fièrement sur les branches du sapin. Accompagnée des décorations de Noël, elle se sentait exceptionnelle ! Ainsi entourée, sa magie pouvait opérer : son scintillement diffusait des ondes d'amour qui se répandaient dans les cœurs. Le jour de Noël, je lui ai demandé d'aller te rendre visite... Et je souhaite de tout cœur qu'elle t'envoie beaucoup de joie et la tendresse ! JOYEUX NOËL !

★ Christmas is not as much about opening our presents as opening our hearts.

There's nothing sadder in this world than to awake Christmas morning and not be a child.

★ Mon ami, je suis vraiment désolé... J'ai prévenu le Père Noël que tu n'as pas du tout été sage cette année. Du coup, j'ai récupéré tous tes cadeaux !!! PS : et puis j'ai déménagé ;o) Joyeux Noël quand même !

★ Merry Christmas to my best friend, the person who puts up with all my faults and loves me anyway. Oh and happy new year too.

★ Cette année, j'ai voulu t'épater... J'ai choisi la plus belle, la plus originale et la plus délicieuse des cybercartes, pour qu'elle soit en phase avec son/sa destinataire. Toi ! Je te souhaite un merveilleux Noël et une tonne de surprises !

★ There is no greater gift at Christmas than to have everything you want before you open the gifts.

St. Barth
Properties

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

Real Estate Sales

Artfully uniting extraordinary
properties with extraordinary lives.

NEW OPENING
additional office

Gustavia Harbor, St. Barthélemy - 0590 29 75 05
www.sothebysrealty-stbarth.com stbarthoffice@stbarth.com

Exclusively affiliated with:



LIVE YOUR DREAM®